

## ВЕЛИКДЕНЬ

### Святове дійство (на реальних подіях)

Страви у Великодній кошик:

Яйце, Хрін, Шинка, Ковбаса, Пасха, Сир, Масло, Писанка

**Яйце** -

Хтось тисне щохвилини - Не чую рук вже й ніг.  
Затерпла всенька спина й болить вже правий бік.  
Гей! Хто тут? Озовися!  
Наліг, що вже тріщить!  
Ти чуєш, піднімися, не могу більш терпіть!

**Хрін** -

Хто ниє біля мене у цей святковий день?

**Яйце** -

Це я, яйце свячене...  
Хтось душить, наче пень.

**Хрін** (придивившись)-

То шинка, друже милий, обабіч розгляглась.  
Спить. Бач, як знахабніла!  
(Хрін відсуває Шинку)

**Шинка** (прокинувшись, тре очі) -

А вам до того зась!

**Яйце** (радісно) -

Тепер уже вілжніше, та й біль вже не такий.

**Хрін** -

І вигляд веселіший!

**Яйце** (до хрону) -

Ти добрий... Хоч гіркий.

## VELYKDEN'

### An Easter presentation (based on a true story)

Characters in the Easter basket:

Egg, Horseradish, Ham, Kobassa, Pascha, Cheese, Butter, Pysanka

**Egg** -

Someone is constantly squeezing me,  
I cannot feel my hands or feet!  
My back is killing me and my right side aches.  
Hey! Who is here? Stand up!  
I am already cracking!  
You hear? Get up! I cannot stand any more!

**Horseradish** -

Who is that whining next to me on this holy day?

**Egg** -

It's me, the sacred blessed egg ...  
Someone is smothering me, like a stump.

**Horseradish** (looking over) -

That's Ham, dear friend, bursting out on all sides.  
Sleeping. He is crazy!  
(Horseradish shoves Ham)

**Ham** (waking up, rubbing eyes) -

Same to you!

**Egg** (joyfully) -

What a relief, the pain has subsided.

**Horseradish** -

And you look more cheerful!

**Egg** (to Horseradish) -

You're good, albeit bitter.

### **Хрін -**

Що за такого мають - Мені не дивина.  
Проте всі поважають,  
Як прийде лиш весна.  
Сьогодні свято - Пасха. Я незамінний тут.  
Який смачний я з м'ясом...

### **Ковбаса (обережно) -**

Хвально ти й шалапут!  
Смачніша всіх на світі й найситніша - ковбаса!  
Мене їдять і діти, й дорослі, вся сім'я.  
Беруся радо в боки: <Гей, гоп, са-са, са-са.>  
Червоні в мене щоки. Танцює ковбаса. (Пританцювує)

### **Масло -**

У масло теж потрібне людям, Їм ситності даю.  
Мене і в страві люблять і хворі з медом п'ють.  
Без мене свято Пасха не може обійтись!

### **Сир -**

Скажи мені, будь ласка, чим гірший сир, ніж ти?  
До мене дай сметани - хоч пальці оближи.  
Й вареники із мене чи ж не смачні, скажи?

### **Пасха -**

Та що там говорити! Важлива Пасха тут!  
Без мене вас святити до церкви не несуть!  
Я - голова над вами, мій рід йде з давнини,  
Шанують нас віками і славлять щовесни!  
Та й Пасхою Великдень звать люди на землі,  
Тоді і день Великий, як Пасха на столі.

### **Писанка -**

Я, писанка-красуня, вся в рисках і квітках.  
Красу митців несу я, їх славлячи в віках!  
Мене кладуть у свято на пишному столі,  
Щоби моїм убранством втішалися усі.

### **Horseradish -**

We are all that way; I am not unique.  
But everyone is joyful, if only spring will come.  
Today is holy Easter Sunday - Pascha. I am irreplaceable  
here.  
How delicious I am with meat ...

### **Kobassa (cautiously) -**

You are commendable, and a featherbrain!  
The tastiest and best in the world is kobassa!  
Everyone in the family delights in me, young and old.  
With hands proudly on my hips: <Hey, hop, sa-sa, sa-sa.>  
The dancing kobassa has rosy cheeks. (Dancing)

### **Butter -**

Everyone needs butter, I give people vitality.  
I am loved in every dish, and melted with honey when they  
are sick. Easter would not survive without me!

### **Cheese -**

Tell me, would you please, how am I any worse than you?  
Add to me some cream and lick your fingers.  
And are varenyky not the tastiest when served with me?

### **Pascha -**

What is there to say! Important Pascha over here!  
Without me, you would not even make it to church!  
I am the chief among you, my lineage is ancient.  
I am honoured and glorified by everyone each spring!  
Easter is called Pascha by many people on earth,  
This day is truly holy when the Pascha is on the table.

### **Pysanka -**

I am beautiful Pysanka, adorned in colours and flowers.  
I wear artists' creations, so they can be celebrated forever!  
My beauty adorns every festive Easter table,  
so that all can delight in my decoration.

**Шинка -**

Краса, любов - всі трублять.  
Давно я знаю вас!  
Однак всі шинку люблять без всяких там прикрас!

**Писанка -**

Без мене наше свято не буде тим, чим є,  
Бо писанка багато всім радості дає.

**Всі -**

В цій писанці-красуні - душевна глибина,  
Жива блакить барвінка й хода весни красна.

**Ham -**

Beauty, love - everyone is hooting.  
I've known you for a long time!  
Anyway, everyone loves Ham without any decoration at all!

**Pysanka -**

Without me, our holiday would not be what it is,  
because the Pysanka brings joy to all.

**All together -**

In this beautiful Pysanka there is great depth of soul,  
Alive with vibrant colours, ushering in the glorious spring.